

СЛУЖЕБНА КНИЖКА
SCHIFFERDIENSTBUCH

**Указания и инструкции, свързани с воденето на служебната
книжка : от стр. до.....**
*Hinweise und Anweisungen zur Führung des
Schifferdienstbuches auf den Seiten 12 bis*

СЛУЖЕБНА КНИЖКА/ SCHIFFERDIENSTBUCH

издадена на/*ausgestellt durch* :

Притежател : _____
Inhaber:

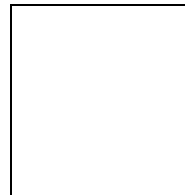
Фамилия : _____
Familienname:

Име /презиме/ : _____
Vorname/Vatersname:

Дата на раждане : _____
Geboren am:

Място на раждане : _____
Geboren in:

Гражданство : _____
Staatsangehörigkeit:



Фотография на притежателя / Foto

Притежателя на настоящата служебна книжка потвърди своята самоличност с помощта на/ *Der inhaber dieses Dienstbuches hat sich ausgewiesen* :

Паспорт/*durch einen Reisepass*

национално удостоверение за самоличност/ *durch eine Identitätskarteq einen Personalausweis*

указания по-долу документ с копие на официалния превод/*durch das nachfolgend genannte Dokument mit amtlicher Übersetzung:*

Название на документа/ _____
Bezeichnung des Dokumentes:

Номер на документа _____
Nummer des Dokumentes:

Документа е издаден от _____
Dokument ausgestellt durch:

Място, дата, печат и подпис на компетентния орган, издал служебната книжка/*Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde:*

BG-№xxxxxxxx

**Предишни служебни книжки и адрес на притежателя/
*Schifferdienstbucher und Anschrift des Inhabers:***

Първа служебна книжка
Das erste Schifferdienstbuch mit der

Адрес на притежателя на настоящата служебна книжка (да се укажат измененията в адреса)/*Anschrift des Inhabers dieses Dienstbuches(Adresanderungen sind hier einzutragen)*

№ / *Nummer*

издадена от / *wurde ausgestellt durh:*

дата на издаване / *am(Datum):*

Предишна служебна книжка
Das unmittelbar vorangehende Schifferdienstbuch mit der

Забележки на компетентния орган (например указания, касаещи книжка, издадена в замяна на предишна) / *Vermerk der Behorde (z.B. Hinweisw auf ein Ersatzdienstbuch)*

№ / *Nummer*

издадена от / *wurde ausgestellt durh:*

Дата / *Datum:*

**Квалификация на притежателя в съответствие с националното законодателство на Република България за плаване по р.Дунав/
*Befähigung des Inhabers nach Bestimmungen ausserhalb des..... R. Bulgarien:***

Квалификация /
Qualification/als:
в съответствие с /..... :

от (дата) / *am (Datum)*
Компетентен орган, дата, подпис и печат
Stempel, Datum, und Unterschrift der Behorde

Квалификация /
Qualification/als:
в съответствие с /..... :

от (дата) / *am (Datum)*
Компетентен орган, дата, подпис и печат
Stempel, Datum, und Unterschrift der Behorde

Квалификация /
Qualification/als:
в съответствие с /..... :

от (дата) / *am (Datum)*
Компетентен орган, дата, подпис и печат
Stempel, Datum, und Unterschrift der Behorde

Квалификация /
Qualification/als:
в съответствие с /..... :

от (дата) / *am (Datum)*
Компетентен орган, дата, подпис и печат
Stempel, Datum, und Unterschrift der Behorde

Квалификация на притежателя в съответствие с член 23.02 от Рейнските правила за освидетелстване на кораби / *Befähigung des Inhabers nach § 23.02 Rheinschiffsuntersuchungsordnung:*

Квалификация /
Qualification/als:
от (дата) / *am (Datum)*
Компетентен орган, дата, подпис и печат
Stempel, Datum, und Unterschrift der Behörde

Квалификация /
Qualification/als:
от (дата) / *am (Datum)*
Компетентен орган, дата, подпис и печат
Stempel, Datum, und Unterschrift der Behörde

Квалификация /
Qualification/als:
от (дата) / *am (Datum)*
Компетентен орган, дата, подпис и печат
Stempel, Datum, und Unterschrift der Behörde

Квалификация /
Qualification/als:
от (дата) / *am (Datum)*
Компетентен орган, дата, подпис и печат
Stempel, Datum, und Unterschrift der Behörde

Квалификация /
Qualification/als:
от (дата) / *am (Datum)*
Компетентен орган, дата, подпис и печат
Stempel, Datum, und Unterschrift der Behörde

Свидетелство за медицинска годност в съответствие с изискванията на Наредба за медицинско и психофизиологическо освидетелствуване на кандидатите за работа, преосвидетелстване на работещите в търговския флот и океанския риболов / *Nachweis der Tauglichkeit nach den Bestimmungen der*

На притежателя на настоящата служебна книжка, в съответствие с изискванията на горепосочената Наредба е издадено / *Der Inhaber dieses Schifferdienstbuches ist aufgrund des arztlichen Zeugnisses nach den Bestimmungen von:*

медицинско свидетелство №

от

на (дата)

Годен / *tauglich*

годен с ограничения / *eingeschränkt tauglich*

при следните ограничения / *den folgenden Auflange(n)* :

.....
.....
.....
.....

Валидно до / *Beristung* :

Място, дата, печат и подпис на компетентния орган, издал медицинското свидетелство / *Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde* :

--

Плавателен стаж, име на кораба /

Dienstzeit an Board, Schiffsname:

Регистров номер на кораба /

Amliche Schiffsnummer:

Тип на кораба / *Schiffsart:*

Знаме / *Flloge:*

Дължина на кораба в метри, бр. пътници

*Schiffslange in m, Anzahl Fahrgaste :**

Корабопритежател (име, адрес)

Eigner (Name, Anschrift) :

Изпълнява длъжността

Dienstantritt des inhabers als:

От (дата) / *Dienstantritt am (Datum) :*

До (дата) / *Dienstende am (Datum):*

Капитан (фамилия и име, адрес)

Schiffsfuhrer (Name/Anschrift) :

Място, дата и подпис на капитана

Ort, Datumund Unterschrift des Schiffsfuhrers :

Плавателен стаж, име на кораба /

Dienstzeit an Board, Schiffsname:

Регистров номер на кораба /

Amliche Schiffsnummer:

Тип на кораба / *Schiffsart:*

Знаме / *Flloge:*

Дължина на кораба в метри, бр. пътници

*Schiffslange in m, Anzahl Fahrgaste :**

Корабопритежател (име, адрес)

Eigner (Name, Anschrift) :

Изпълнява длъжността

Dienstantritt des inhabers als:

От (дата) / *Dienstantritt am (Datum) :*

До (дата) / *Dienstende am (Datum):*

Капитан (фамилия и име, адрес)

Schiffsfuhrer (Name/Anschrift) :

Място, дата и подпис на капитана

Ort, Datumund Unterschrift des Schiffsfuhrers :

* Ненужното да се зачеркне / Das Unnoetige streichen

BG-№xxxxxxxx

Плавателен стаж, име на кораба /

Dienszeit an Board, Schiffsname:

Регистров номер на кораба /

Amtliche Schiffsnummer:

Тип на кораба / *Schiffsart:*

Знаме / *Flage:*

Дължина на кораба в метри, бр. пътници

*Schiffslange in m, Anzahl Fahrgaste :**

Корабопритежател (име, адрес)

Eigner (Name, Anschrift) :

Изпълнява длъжността

Dienstantritt des inhabers als:

От (дата) / *Dienstantritt am (Datum) :*

До (дата) / *Dienstende am (Datum):*

Капитан (фамилия и име, адрес)

Schiffsfuhrer (Name/Anschrift) :

Място, дата и подпис на капитана

Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsfuhrers :

Плавателен стаж, име на кораба /

Dienszeit an Board, Schiffsname:

Регистров номер на кораба /

Amtliche Schiffsnummer:

Тип на кораба / *Schiffsart:*

Знаме / *Flage:*

Дължина на кораба в метри, бр. пътници

*Schiffslange in m, Anzahl Fahrgaste :**

Корабопритежател (име, адрес)

Eigner (Name, Anschrift) :

Изпълнява длъжността

Dienstantritt des inhabers als:

От (дата) / *Dienstantritt am (Datum) :*

До (дата) / *Dienstende am (Datum):*

Капитан (фамилия и име, адрес)

Schiffsfuhrer (Name/Anschrift) :

Място, дата и подпис на капитана

Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsfuhrers :

* Ненужното да се зачеркне/

BG-№xxxxxxxx

Плавателен стаж, име на кораба /

Dienszeit an Board, Schiffsname:

Регистров номер на кораба /

Amiliche Schiffsnummer:

Тип на кораба / *Schiffsart:*

Знаме / *Flloge:*

Дължина на кораба в метри, бр. пътници

*Schiffslange in m, Anzahl Fahrgaste :**

Корабопритежател (име, адрес)

Eigner (Name, Anschrift) :

Изпълнява длъжността

Dienstantritt des inhabers als:

От (дата) / *Dienstantritt am (Datum) :*

До (дата) / *Dienstende am (Datum):*

Капитан (фамилия и име, адрес)

Schiffsfuhrer (Name/Anschrift) :

Място, дата и подпис на капитана

Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsfuhrers :

Плавателен стаж, име на кораба /

Dienszeit an Board, Schiffsname:

Регистров номер на кораба /

Amiliche Schiffsnummer:

Тип на кораба / *Schiffsart:*

Знаме / *Flloge:*

Дължина на кораба в метри, бр. пътници

*Schiffslange in m, Anzahl Fahrgaste :**

Корабопритежател (име, адрес)

Eigner (Name, Anschrift) :

Изпълнява длъжността

Dienstantritt des inhabers als:

От (дата) / *Dienstantritt am (Datum) :*

До (дата) / *Dienstende am (Datum):*

Капитан (фамилия и име, адрес)

Schiffsfuhrer (Name/Anschrift) :

Място, дата и подпис на капитана

Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsfuhrers :

* Ненужното да се зачеркне/

BG-№xxxxxxxx

Указания и инструкции, свързани с воденето на служебната книжка

А. Указания

Служебната книжка е официален документ по смисъла на член 21, ал.3 на Наредба № 6 за компетентност на морските лица в Република България. Вписването на грешни или несъответстващи на изискванията сведения, може да доведе до санкции, доколкото във всеки случай става дума за нарушения. Компетентният орган носи отговорност за вписаните сведения от общ характер (стр.1÷8). Служебната книжка се счита за действителна само в случай, че в нея се съдържат официални сведения, посочени на страница 3. При липса на тези официални сведения служебната книжка се счита за недействителна.

На кого е необходима служебна книжка?

Всеки член на екипажа е длъжен да бъде в състояние да потвърди своята квалификация и годност с помощта на служебна книжка, издадена на негово име. Тя се изисква също и от лица, желаещи да получат диплом за плаване, с която те могат да потвърдят време за плаване и участия, проплавани на р.Дунав и другите водни пътища. Притежателят на свидетелство за правоспособност е длъжен да има служебна книжка за вписване в нея на сведения за проплаваните участия само в случай, че неговото свидетелство за правоспособност не се отнася за тези участия и когато той желае да получи съответния документ.

Какви са задълженията на притежателя на служебна книжка?

Притежател на служебната книжка е лицето, на чието име е издадена служебната книжка.

Служебната книжка трябва да бъде предадена на капитана на кораба при първоначалното встъпване в длъжност и трябва да се представя на компетентните органи не по-рядко от един път на 12 месеца от момента на издаването ѝ, за да могат те да направят контролните бележки.

В интерес на притежателя е да следи вписваните сведения в служебната книжка да бъдат точни и пълни.

В негов интерес е също и да подпомага проверката на служебната книжка от компетентните органи посредством представянето на съответните документи. Ако компетентният орган установи, че по отношение на определени рейсове, вписаните сведения в служебната книжка, са непълни или дават повод за съмнения, които възникват нееднократно в хода на проверката, съответните рейсове не е задължително да се вземат в предвид при отчитането на времето на плаване или за потвърждаване на проплаваните участия.

Какви са задълженията на капитана?

Капитанът на кораба е длъжен да вписва в служебната книжка сведения, касаещи самия него, а също така регулярно да вписва в нея данни за времето на плаване и проплаваните участия и да съхранява служебната книжка в

надеждно място до края на срока за изпълнение на служебните задължения или до края на срока на действие на трудовия договор или всяко друго съглашение. По молба на притежателя на служебната книжка, трябва да му се предоставя незабавно и във всеки момент.

Подробни сведения, касаещи методиката за водене на служебната книжка, се съдържат в изложените по-долу инструкции.

Какви са задълженията на компетентните органи?

Компетентните органи са задължени и освен това имат право да проверяват представените служебни книжки, да вписват в тях контролните бележки, изхождайки от своите изводи. За тази цел те също имат право да изискват представянето на корабния дневник, извадки от него или други съответни оправдателни документи.

В. Инструкции, свързани с воденето на служебната книжка

1. Общи положения
 - 1.1. Капитана е задължен своевременно да нанася всички необходими данни в служебната книжка.
 - 1.2. Сведенията, касаещи предишния рейс, трябва да се впишат в служебната книжка до началото на следващия рейс.
 - 1.3. Сведенията, вписани в служебната книжка, трябва да съвпадат със сведенията, вписани в корабния дневник.
2. "Плавателен стаж" (стр.9÷27)
 - 2.1. "Плавателен стаж, име на кораба:" трябва да се попълва, когато притежателя на служебната книжка:
 - е пристъпил към изпълнение на своите служебни задължения на борда на кораба или
 - променил своите служебни задължения на борда на един и същ кораб.
 - 2.2. "Начало на изпълнение на служебните задължения" означава деня, в който притежателят на служебната книжка започва работа на борда на кораба. "Край на изпълнението на служебните задължения" означава деня, в който притежателят на служебната книжка прекратява работа на борда на кораба.
3. "Време за плаване и участъци, проплавани през годината..." (стр.30÷58)

Да не се използва страница 28. Започнете от страница 30

 - 3.1. Задължително се внасят сведения за всички рейсове с цел правилното отчитане на времето на плаване и обосноваване на данните за проплаваните участъци. В колоната В "Рейс от..." трябва да се вписва мястото на отплаване, а в колоната "до" - местоназначението, разположено възможно най-надолу или най-нагоре по течението (окончателното местоназначение). За повече точност може да се посочат км. (километровите знаци). Вписването

на сведения в колоната "чрез..." се изисква само в случай, че корабът излиза на друг воден пъти или се връща от друг воден път.

3.2. В случаите на регулярна работа на кораба, плаващ на къси разстояния (например десет последователно изпълнени еднакви рейсове), или ако става дума за рейдови катери (например, за ежедневни рейсове за превоз на пътници по местни маршрути или за обслужване на строителни обекти), независимо от изискванията на точки 1.3 и 3.1 е достатъчно ежемесечно да се вписват сведения, касаещи проплаваните участъци, количеството на изпълнените рейсове (започвайки с мястото на отплаване) и общата продължителност на плаването.

3.3. В колоните:

C = "Начало на рейса": трябва да се посочи датата на отплаване от отправното пристанище,

D = "Дни на прекъсване" : трябва да се посочи броя дни, в течение на които корабът е престоявал. В случай, че рейсът е изпълнен без прекъсване, следва да се посочи "0 (нула)",

E = "Край на рейса" : трябва да се посочи денят на пристигане в местоназначението,

F = "Броят дни плаване по р. Дунав": трябва да се посочи само броя дни плаване по р. Дунав,

G = "Броят дни плаване по други водни пътища с изключение на р. Дунав" : трябва да се посочи броят дни плаване по други водни пътища с изключение на р. Дунав,

H = "Общо количество рейсови дни": трябва да се посочи броя изтекли дни от "Начало на рейса" (C) до "Край на рейса" (E) с изключение на "Дни на прекъсване" (D).

3.4. При всяка смяна на кораба се внасят сведения на нов ред.

3.5. Съответствието на сведенията в служебната книжка се потвърждава, ако данните, касаещи рейса - от ден и място на отплаване до ден и място на пристигане - съвпадат с посочените такива в корабния дневник (виж т. 1.3) и ако внесените сведения в колоната "Дни на прекъсване" (D) съвпадат с аналогично общ брой дни на прекъсване на рейса, посочени в корабния дневник (например товарене, разтоварване, време на очакване).

3.6. На страницата "Плавателен стаж и проплавани участъци" редът "Сведения, посочени: общ брой рейсови дни, отчетени на дадена страница", се попълват от компетентните органи.

Schifferdienstbuch – Hinweise und Anweisungen zur Führung

A) Hinweise

Das Schifferdienstbuch ist ein Dokument gemäß Artikel 21, Absatz 3 der Verordnung Nr.6 über die Kompetenz der Seemänner der Republik Bulgarien. Falsche oder nicht ordnungsgemäße Eintragungen können strafbar sein; zumindest handelt es sich um Ordnungswidrigkeiten. Verantwortlich für die Eintragungen der allgemeinen Angaben im Schifferdienstbuch (1÷8) ist die zuständige Behörde. Das Schifferdienstbuch ist nur mit den amtlichen Eintragungen auf Seite 3 gültig. Ein Schifferdienstbuch ohne diese amtlichen Eintragungen ist ungültig.

Wer benötigt ein Schifferdienstbuch?

Jedes Besatzungsmitglied muß zum jederzeitigen Nachweis seiner Qualifikation und Tauglichkeit ein auf seine Person ausgestelltes Schifferdienstbuch haben. Es dient bei Personen, die ein Patent erwerben wollen, auch zum Nachweis der Fahrzeiten und Streckenfahrten auf der Donau und auf anderen Wasserstraßen. Mitglieder der Besatzung mit Rheinpatent brauchen das Schifferdienstbuch nicht zu führen. Der Inhaber eines Rheinpatentes oder eines anderen Befähigungszeugnisses benötigt ein Schifferdienstbuch nur zur Eintragung der Streckenfahrten, wenn sein Patent oder Befähigungszeugnis für diese Strecken nicht gilt und er es erwerben möchte.

Welche Pflichten hat der Inhaber eines Schifferdienstbuches?

Inhaber des Schifferdienstbuches ist die Person, auf welche das Schifferdienstbuch ausgestellt ist. Das Schifferdienstbuch ist bei erstmaligem Dienstantritt dem Schiffsführer auszuhändigen und ab Ausgabedatum jeweils mindestens einmal innerhalb von zwölf Monaten bei der zuständigen Behörde zur Eintragung des Kontrollvermerks vorzulegen.

Es liegt im Interesse des Inhabers, darauf zu achten, daß der Schiffsführer die Eintragungen richtig und vollständig vornimmt. Es liegt ebenfalls in seinem Interesse, die zuständige Behörde bei der Prüfung des Schifferdienstbuches durch Vorlage geeigneter Unterlagen zu unterstützen. Stellt die zuständige Behörde fest, daß das Schifferdienstbuch bei einzelnen Reisen unvollständig ausgefüllt ist oder sich dabei Zweifel ergeben, die auch nachträglich nicht ausgeräumt werden können, können diese Reisen für die Berechnung der Fahrzeit oder als nachgewiesene Streckenfahrten nicht berücksichtigt werden.

Welche Pflichten hat der Schiffsführer?

Er hat im Schifferdienstbuch die Eintragungen über seine eigene Person und regelmäßig Eintragungen über Fahrzeiten und Streckenfahrten vorzunehmen und es bis zur Beendigung des Dienst-, Arbeits- oder sonstigen Verhältnisses sicher aufzubewahren. Auf Wunsch des Inhabers ist diesem das Schifferdienstbuch jederzeit und unverzüglich auszuhändigen.

Einzelheiten über die Art und Weise der Führung des Schifferdienstbuches ergeben sich aus den nachfolgenden Anweisungen.

Welche Pflichten hat die zuständige Behörde?

Sie hat die Pflicht, aber auch das Recht, vorgelegte Dienstbücher zu prüfen und je nach Ergebnis mit dem entsprechenden Kontrollvermerk zu versehen. In diesem Zusammenhang darf sie auch die Vorlage von Bordbüchern vollständig oder auszugsweise oder von anderen geeigneten Belegen verlangen.

B. Anweisungen zur Führung des Schifferdienstbuches:

1. Allgemeines

- 1.1. Der Schiffsführer muß die Eintragungen regelmäßig vornehmen.
- 1.2. Die Eintragungen der vergangenen Reise müssen vor Antritt der nächsten Reise ausgeführt sein.
- 1.3. Die Eintragungen müssen mit den Eintragungen im Bordbuch übereinstimmen.

2. "Dienstzeit an Bord" (S. 9 ff)

2.1. Ein jeweils neuer Abschnitt "Dienstzeit an Bord, Schiffsname." ist auszufüllen, wenn der Inhaber des Schifferdienstbuches

- auf einem Schiff seinen Dienst antritt
oder
- seine Funktion auf demselben Schiff wechselt

2.2. Als "Dienstantritt" gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord aufnimmt. Als "Dienstende" gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord oder seine bisherige Funktion beendet.

3. "Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr..." (S. 30 ff) Die Seite 28 ist nicht zu benutzen. Auf Seite 30 beginnen.

3.1. Einzutragen sind die einzelnen Reisen zur Berechnung der Fahrzeiten und für den Nachweis der Streckenfahrten. Dabei sind unter der Rubrik „Reise von“ der Abgangsort und unter „nach“ der am weitesten berg- oder talwärts gelegene Zielort (Endziel) einzutragen. Strom-km-Angaben sind zur Präzisierung möglich. Unter „via....“ ist nur dann eine Eintragung erforderlich, wenn das Schiff in ein anderes Gewässer einfährt oder aus diesem zurückkehrt.

3.2. Abweichend von Nr= 1.3 und 3.1 genügen bei regelmäßigem Einsatz eines Fahrzeuges auf einer kurzen Strecke (z.B. zehn gleiche Reizen hintereinander) und im Pendelverkehr (z.B. Tagesausflugsfahrten der örtlichen Fahrgastschiffahrt,

Baustellenverkehr) monatlich zusammengefaßte Angaben der befahrenen Strecke, der Anzahl der Fahrten (dem Abgangsort vorangestellt) und der Gesamtfahrzeit.

3.3. Es sind einzutragen unter

C = "Reisebeginn" der Abfahrtstag vom Abgangsort,

D = "Unterbrechungstage" die Anzahl der Tage, an denen das Schiff während der Reise nicht gefahren ist, wobei bei einer Reise ohne Unterbrechung "0 (null)" einzutragen ist,

E = "Reiseende" der Ankunftstag am Zielort,

F = "Anzahl Fahrtage auf dem Donau" die reinen Fahrtage auf dem Donau,

G = "Anzahl Fahrtage außerhalb der Donau" die Anzahl der Fahrtage außerhalb der Donau und,

H = "Gesamtanzahl Fahrtage" die Differenz aus "Reisebeginn" (C), "Reiseende" (E) und "Unterbrechungstage" (D). Dabei werden der erste Tag (Abfahrtstag) und der letzte Tag (Ankunftstag) mitgezählt.

3.4. Bei jedem Wechsel des Schiffs ist eine neue Zeile zu beginnen.

3.5. Die Übereinstimmung mit dem Bordbuch (s. Nr.1.3) ist gegeben, wenn für die gesamte Reise der Abgangsort mit Abfahrtsdatum, der Zielort mit Ankunftsdatum übereinstimmen und in der Spalte "Unterbrechungstage" (D) vom Bordbuch die in einer Summe zusammengefasste Anzahl der Tage, in der laut Bordbuch die gesamte Reise unterbrochen worden ist, übertragen wird (z.B. für Laden, Löschen, Wartezeit).

3.6. Auf der Seite „Fahrzeiten und Streckenfahrten“ wird die Zeile „Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Fahrtage auf dieser Seite“ durch die zuständige Behörde ausgefüllt.